

**Dohoda o spolupráci  
mezi  
Středočeským krajem (ČESKÁ REPUBLIKA)  
a Regionem Burgundska (FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA)**

**Středočeský kraj**  
se sídlem Zborovská 11, PRAHA 5, PSČ 150 21  
zastoupený hejtmanem, panem Petrem BENDLEM

**a**

**Regionální rada Burgundska, dále Region Burgundsko**  
se sídlem 17 boulevard de la Trémouille, DIJON (21000)  
zastoupená prezidentem, panem Jean-Pierrem SOISSONEM

dále jen " s m l u v n í s t r a n y ",

jednající v partnerském duchu,

**v souladu** se Smlouvou o porozumění a přátelství mezi Českou a Slovenskou federativní republikou a Francouzskou republikou ze dne 1. října 1991 a s vnitrostátními právními předpisy platnými v zemích obou smluvních stran,

**vzhledem** k odpovídajícím pravomocím Středočeského kraje podle zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení) ze dne 12. dubna 2000,

**vzhledem** k odpovídajícím pravomocím Regionu Burgundska podle Knihy II, Odstavec III všeobecného zákoníku o územních správních celcích a dále podle článku L 1112-1 téhož zákoníku,

**s přáním** přispět k procesu začlenění České republiky do Evropské unie,

**se záměrem** upevnit přátelské vztahy mezi Středočeským krajem a Regionem Burgundska a posílit ekonomické a kulturní svazky,

**při** současném respektování mezinárodních závazků České republiky a Francouzské republiky,

**se usnesly na textu této dohody.**

---

## **ČLÁNEK 1: OBLASTI SPOLUPRÁCE**

Smluvní strany prohlašují, že následně popisované oblasti spolupráce budou moci být přizpůsobeny požadavkům administrativních, politických, sociálně ekonomických a kulturních činitelů obou krajů.

Oblasti spolupráce jsou uvedeny níže a jsou podrobně popsány v technickém dodatku, který je nedílnou součástí této Dohody.

## **ČLÁNEK 2: KOORDINACE AKCÍ V RÁMCI SPOLUPRÁCE**

Bude ustavena Paritní komise, jejímž úkolem bude vyhotovit společný plán činnosti a kontrolovat uskutečňování jednotlivých operací. Činnost Paritní komise budou řídit předsedové jmenovaní hejmanem Středočeského kraje a prezidentem Regionální rady Burgundska.

Tato Komise bude složena ze čtyř zástupců každé z obou stran (předseda a tři členové). Komise bude moci podle potřeby přizvat zástupce jiných struktur.

Komise bude zasedat jednou za rok vždy v říjnu, a to střídavě ve Francouzské republice a v České republice.

## **ČLÁNEK 3: FINANCOVÁNÍ PROJEKTŮ**

Smluvní strany budou organizovat a financovat projekty spolupráce při současném respektování pravidel parity a reciprocity.

V rámci výměn představitelů institucí a v rámci zasedání Paritní komise bude výdaje spojené s ubytováním a stravováním oficiálních delegací hradit přijímající správní celek.

## **ČLÁNEK 4: DOBA TRVÁNÍ DOHODY**

Tato dohoda se uzavírá na dobu tří let.

Po uplynutí doby tří let bude Dohoda automaticky prodlužována vždy o další 3 roky, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypraví nejpozději 6 měsíců před uplynutím doby platnosti.

## **ČLÁNEK 5: RŮZNÁ USTANOVENÍ**

### **5.1. USTANOVENÍ VZTAHUJÍCÍ SE NA STŘEDOČESKÝ KRAJ**

Tato Dohoda o spolupráci byla schválena Zastupitelstvem Středočeského kraje v souladu s ustanovením § 28 odst. 2 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích.

### **5.2. USTANOVENÍ VZTAHUJÍCÍ SE NA REGION BURGUNDSKA**

Tato Dohoda byla schválena Stálou komisí Regionální rady Burgundska v souladu s Knihou II, Odstavec III všeobecného zákoníku o územních správních celcích a v souladu s článkem L 1112-1 téhož zákoníku.

### **5.3. SPOLEČNÁ OPATŘENÍ**

Dohoda o spolupráci nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

Dohoda o spolupráci nabývá účinnosti dnem následujícím po dni, kdy Region Burgundska potvrdí, že byl informován o vyslovení souhlasu Ministerstva vnitra ČR s touto Dohodou o spolupráci, a Středočeský kraj potvrdí, že byl informován, že tato Dohoda o spolupráci byla postoupena odboru kontroly legálnosti na Prefektuře Regionu Burgundska.

Tato Dohoda o spolupráci nebo její dodatky budou moci být pozměněny a doplněny jakýmkoli následným dodatkem podepsaným oběma stranami.

Tato dohoda je sepsána v Praze dne 21. září 2001 ve čtyřech vyhotoveních, z toho každé v českém a francouzském jazyce, přičemž obě verze mají stejný význam.

*Za Středočeský kraj*

*Za Region Burgundska*

*Pan Petr BENDL  
Hejtman Středočeského kraje*

*Pan Jean-Pierre SOISSON  
Prezident Regionální rady Burgundska*

**Dodatek**  
**k Dohodě o spolupráci**  
**mezi**  
**Středočeským krajem (ČESKÁ REPUBLIKA)**  
**a Regionem Burgundska (FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA)**  
*Oblasti spolupráce*

**1. SPOLUPRÁCE INSTITUCÍ**

Cílem jednotlivých akcí bude umožnit lepší poznání smluvních stran a rozvíjet výměnu zkušeností.

Spolupráce se bude týkat zejména následujících bodů:

- přijetí delegací smluvních stran (složení delegací bude určeno paritně),
- pořádání vzdělávacích seminářů na témata zajímavá pro obě smluvní strany, stanovená s ohledem na roční harmonogram.

**2. PROPAGACE OBOU KRAJŮ**

Spolupráce se bude uskutečňovat v podobě propagačních akcí, zahrnujících oblasti cestovního ruchu, ekonomiky a kultury.

Spolupráce se bude týkat zejména následujících bodů:

- pravidelné pořádání "dnů Regionu Burgundska" v České republice, ve spojení s Maison de Bourgogne v Praze, a dále "dnů Středočeského kraje" v Burgundsku,
- pořádání akcí spojených s propagací obou krajů,
- výměna produktů a know-how v oblasti cestovního ruchu.

**3. VZDĚLÁVÁNÍ A ODBORNÁ PŘÍPRAVA**

Smluvní strany budou podporovat společné projekty mezi státními a soukromými vzdělávacími institucemi obou krajů.

Spolupráce se bude týkat zejména následujících bodů:

- výměna vysokoškolských studentů a vyučujících z institucí pro vzdělávání,
- výměna středoškolských studentů,
- výměna mezi vzdělávacími středisky a školami podporujícími používání Internetu.

#### **4. ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ**

Spolupráce v oblasti životního prostředí se bude týkat zejména následujících bodů:

- životní prostředí v průmyslu, čisté technologie a zpracování odpadu,
- ochrana chráněných přírodních oblastí a územní plánování.

Cílem je podporovat výměnu know-how a zkušeností v oblasti:

- diagnostika životního prostředí,
- zpracování odpadu a čisté technologie,
- dekontaminace znečištěných oblastí a půd.

Uskutečňování uvedených postupů bude podpořeno spoluprací politické i technické povahy.

#### **5. KULTURA**

Spolupráce se bude týkat zejména následujících bodů:

- vytvoření přímých vztahů mezi kulturními institucemi a činiteli, s cílem navázat styky a spolupráci v oblasti divadla, hudby, výtvarného umění a ochrany kulturního dědictví,
- oboustranné zveřejňování informací o nejvýznamnějších kulturních událostech prostřednictvím tisku, rádia nebo televize,
- kooperace mezi jednotlivými odbory kultury obou smluvních stran.

#### **6. EKONOMIKA**

Spolupráce se bude týkat zejména následujících bodů:

- pořádání víceoborových misí v závislosti na požadavcích partnerů určených oběma smluvními stranami,
- využívání evropských programů na uskutečňování akcí ekonomické povahy,
- přijímání zástupců podniků, kteří hledají nové dodavatele nebo se účastní veletrhů,
- pořádání školení ve formě učebních modulů pro zástupce z oblasti ekonomiky ze Středočeského kraje,
- pořádání akcí propagujících oba kraje s cílem posílit ekonomické styky,
- uskutečňování výměny zkušeností v oblasti rozvoje ekonomické činnosti, uskutečňování výměny zkušeností mezi zástupci malých a středních podniků obou krajů.